

Договір № 3000/22-0  
про співпрацю

м. Київ

«04» 11 2019 року

Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (далі – Університет), в особі першого проректора Якименка Юрія Івановича, який діє на підставі Доручення 76 від 24.09.2019 та

Товариство з обмеженою відповідальністю «ТРАНСЛАТЕЛ» (далі – Компанія), в особі директора Бондаренка Олександра Сергійовича, який діє на підставі Статуту, разом іменуються Сторони, окремо – Сторона, уклали цей договір про співпрацю (далі – Договір в усіх відмінках) про наступне.

## 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Предметом Договору є співпраця Сторін щодо покращення якості підготовки студентів, які навчаються на освітній програмі «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» (перший і другий рівні вищої освіти).

1.2. Головна мета співпраці полягає у забезпеченні можливостей обміну думками та досвідом, а також у спільних освітніх, наукових і технологічних зусиллях, що становлять взаємний інтерес.

1.3. У процесі досягнення поставленої мети і реалізації предмету Договору Сторони зобов'язуються будувати свої взаємовідносини на основі рівноправності, чесного і добросовісного партнерства, а також захисту інтересів один одного.

## 2. ВЗАЄМОВІДНОСИНИ СТОРІН

2.1. Сторони погодили щодо формування ефективного механізму взаємодії між Сторонами у процесі реалізації співпраці у сфері освіти, науки, освоєння нових технологій, реалізації спільних програм, проектів.

2.2. Сторони заохочуватимуть співпрацю шляхом:

- обміну інформацією та досвідом щодо підготовки перекладачів;
- проведення спільних профорієнтаційних та освітніх зустрічей та заходів;
- здійснення інших форм співпраці, про які може бути досягнута взаємна домовленість відповідно до чинного законодавства.

## 3. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ

3.1. Договір набирає чинності від дня його підписання та діє протягом 3 (трьох) років.

## 4. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

4.1. Договір є безоплатним і не покладає на Сторони фінансових зобов'язань.

4.2. Сторони розглядають Договору як угоду про наміри, що не призводить до юридичних та фінансових наслідків, зобов'язань для будь-кого з них.

4.3. Конкретні форми та види співпраці на реалізацію Договору будуть визначатися та регулюватися окремими договорами Сторін.

4.4. Співпраця за умовами Договору повинна проводитися відповідно до вимог чинного законодавства.

4.5. Договір складений у 2 (двох) примірниках українською мовою, по 1 (одному) примірнику для кожної зі Сторін, які мають однакову юридичну силу.



4.6. Умови Договору можуть бути змінені та/або доповнені за взаємною згодою Сторін з обов'язковим укладанням додаткової угоди.

4.7. Всі суперечки відносно тлумачення і застосування умов Договору будуть вирішуватись шляхом переговорів між Сторонами.

## 5. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

Національний технічний університет  
України «Київський політехнічний  
інститут імені Ігоря Сікорського»

03056, м. Київ, пр-т Перемоги, 37  
Ідентифікаційний код ЄДРПОУ:  
02070921  
Тел.: 044 236 7989  
E-mail: fliegekunst@gmail.com

Товариство з обмеженою  
відповідальністю «ТРАНСЛАТЕЛ»

25006, м. Кропивницький,  
вул. Зінченка 2А  
Ідентифікаційний код ЄДРПОУ:  
38094996  
Тел.: 0522 33 08 10  
E-mail: contact@translatel.com



Перший проректор

Ю.І. Якименко



Директор

О.С. Бондаренко



Земан І.А. - Савенко Н.Р.